



Treaty Series No. 43 (1974)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics

on the Development of Economic,
Scientific, Technological and Industrial
Co-operation

London, 6 May 1974

[The Agreement entered into force on 6 May 1974]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1974*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

9p net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC,
SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL
CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recalling the Temporary Commercial Agreement signed at London on 16 February 1934,⁽¹⁾ the Agreement for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology signed at London on 19 January 1968,⁽²⁾ and the Long Term Trade Agreement signed at Moscow on 3 June 1969;⁽³⁾

Noting with satisfaction the useful results of the co-operation thus established between their two countries;

Desiring to strengthen the economic, scientific, technological and industrial co-operation between their countries to their mutual advantage;

Taking into account the desire of both countries to encourage the development of co-operation in Europe;

Recognising the importance of identifying long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of co-operation between the two countries in the future;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts to encourage the development and strengthening of economic, scientific, technological and industrial co-operation which is of mutual benefit to both countries.

ARTICLE 2

To this end, the Contracting Parties shall encourage the participation of their respective organisations, enterprises and firms in the execution of existing and future development plans and programmes of the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the fields in which they consider the development of economic and industrial co-operation to be desirable, taking particular account of the resources of their two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology. They shall similarly determine the fields for scientific and technological co-operation.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 11 (1934), Cmd. 4567

⁽²⁾ Treaty Series No. 59 (1968), Cmnd. 3710

⁽³⁾ Treaty Series No. 92 (1969), Cmnd. 4132

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗВИТИИ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО И
ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

ссылаясь на Временное торговое соглашение, подписанное в Лондоне 16 февраля 1934 года, Соглашение о научно-техническом сотрудничестве, подписанное в Лондоне 19 января 1968 года, а также на Долгосрочное торговое соглашение, подписанное в Москве 3 июня 1969 года,

с удовлетворением отмечая полезные результаты установленного при этом сотрудничества между обеими странами,

желая укреплять экономическое, научно-техническое и промышленное сотрудничество между обеими странами к их взаимной выгоде,

учитывая стремление обеих стран содействовать развитию сотрудничества в Европе,

признавая важность определения долгосрочных мер, которые обеспечили бы твердую основу для успешного расширения сотрудничества между обеими странами в будущем,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны продолжают свои усилия по содействию развитию и укреплению экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества, являющегося взаимовыгодным для обеих стран.

Статья 2

С этой целью Договаривающиеся Стороны будут содействовать участию их соответствующих организаций, предприятий и фирм в реализации как действующих, так и предстоящих планов и программ развития другой страны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны определяют по взаимному согласию области, в которых они считают желательным развитие экономического и промышленного сотрудничества с учетом, в частности, ресурсов обеих стран и их потребностей в сырье, оборудовании и технологии. Аналогичным образом они определяют области научно-технического сотрудничества.

ARTICLE 4

Co-operation within the framework of this Agreement shall include:

- (a) the setting up of industrial complexes to meet mutual economic interests and also the expansion and modernisation of existing industrial enterprises;
- (b) research, development and joint activities. The following specific sectors have been identified in the first instance as of particular interest: computers, scientific instruments, textiles, medicine, medical equipment and instruments, machine tools, construction, building materials, electric power, ferrous metallurgy, oil, coal and mining industries, containerisation, long-term transport problems, microbiological protein synthesis, copying machines, environmental engineering, food technology including processing, paper and paper-making machine technology, automation, packaging technology, materials handling, chemical and petrochemical industry. Other fields of mutual interest to both Contracting Parties may be agreed from time to time;
- (c) the exchange of patents, licences, know-how and other scientific and technical information.

ARTICLE 5

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall:

- (a) encourage co-operation and the conclusion of agreements and contracts to this end, between interested organisations, enterprises and firms of the two countries, and
- (b) provide the necessary facilities for this purpose.

ARTICLE 6

The conditions governing particular projects of economic, scientific, technological and industrial co-operation shall be agreed between the respective organisations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation in third countries between their organisations, enterprises and firms.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет включать:

- а) создание промышленных комплексов, отвечающих взаимным экономическим интересам, а также расширение и модернизацию существующих промышленных предприятий;
- б) исследование, разработку и осуществление совместных мероприятий. В первую очередь были определены нижеследующие области, как представляющие особый интерес: электронно-вычислительная техника, приборостроение, текстильная промышленность, медицина, медицинское оборудование и аппаратура, станкостроение, строительство, строительные материалы, электроэнергетика, черная металлургия, нефтяная, угольная и горно-рудная промышленность, контейнеризация, проблемы транспорта будущего, микробиологический синтез белка, копировально-множительная техника, средства защиты окружающей среды, пищевая промышленность, включая переработку продовольствия, производство бумаги и оборудование бумагоделательной промышленности, автоматизация, методы упаковки, транспортировка материалов, химическая и нефтехимическая промышленность. Другие интересующие обе Договаривающиеся Стороны области в будущем могут согласовываться;
- в) обмен патентами, лицензиями, производственно-техническим опытом и прочей научно-технической информацией.

Статья 5

В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, Договаривающиеся Стороны будут:

- а) содействовать сотрудничеству и заключению соглашений и контрактов, направленных к этой цели, между заинтересованными компетентными организациями, предприятиями и фирмами обеих стран, а также
- б) обеспечивать для этого все необходимые условия.

Статья 6

Условия конкретных проектов экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества будут согласовываться между соответствующими организациями, предприятиями и фирмами обеих стран в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в третьих странах между их компетентными организациями, предприятиями и фирмами.

ARTICLE 8

The Permanent UK/USSR Intergovernmental Commission for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology, Trade and Economic Relations established between the two countries shall have the task of supervising the practical implementation of the provisions of this Agreement and of making periodic reviews of progress in the fields of economic, scientific, technological and industrial co-operation between them. For this purpose the Commission shall prepare long-term programmes for the development of mutually advantageous economic, scientific, technological and industrial co-operation.

ARTICLE 9

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics; and
- (b) on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

Статья 8

Наблюдение за практическим осуществлением положений настоящего Соглашения и периодическое рассмотрение развития экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между обеими странами поручается созданной между ними Постоянной межправительственной англо-советской комиссии по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. С этой целью Комиссия будет разрабатывать долгосрочные программы по развитию взаимовыгодного экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества.

Статья 9

Территориями Договаривающихся Сторон, к которым относится настоящее Соглашение, являются:

- а) со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик—Союз Советских Социалистических Республик и
- б) со стороны Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии—Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Впоследствии оно будет оставаться в силе при условии, что каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право на письменное уведомление за шесть месяцев о прекращении его действия.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Done in duplicate at London this 6th day of May 1974 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

Совершено в Лондоне 6 мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

PETER SHORE

GORONWY-ROBERTS

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

М. КУЗЬМИН